

# Opțiuni și constrângeri lexico-semantice în traducerile textului biblic

Adina CHIRILĂ, George Bogdan ȚÂRA

1. Ideea articolului nostru a pornit de la o observație simplă, evidentă pentru un cititor al *Bibliei*: existența a numeroase *aluzii* la evenimente, fapte, precepte descrise și prezentate anterior, în alte cărți din cuprinsul Sfințelor Scripturi. Ne-am pus întrebarea dacă traducătorii din perioada veche a literaturii române (sec. XVII-XVIII) și cei actuali au recunoscut și au avut în vedere legăturile de acest tip dintre *Noul Testament* și *Vechiul Testament*. În ce măsură au reușit ei să păstreze aceste aluzii ca evidențe ale intertextualității biblice – cunoscute fiind problemele complexe pe care le ridică transpunerea textului sacru într-o altă limbă și într-o epocă diferită?

Hugh Holman definește *aluzia* ca fiind „*a figure of speech that makes brief, often casual reference to a historical or literary figure, event, or object. [...] Strictly speaking, allusion is always indirect. It attempts to tap the knowledge and memory of the reader and by so doing to secure a resonant emotional effect from the associations already existing in the reader's mind*”<sup>1</sup>. Conform cercetătorului american, în orice scriere, aluziile la personaje și evenimente reale sau de ficțiune pot fi percepute și analizate ca figuri artistice al căror scop este emoția provocată de o asociere de idei deja existente în conștiința receptorului. Această observație atrage atenția asupra rolului activ al receptorului în reactualizarea aluziei prin recunoaștere, înțelegere și reinterpretare. Aceste procese sînt în strînsă legătură cu rafinamentul cititorului, care, însă, trebuie să dețină un fond de cunoștințe comun cu al autorului aluziei: „*The effectiveness of allusion depends on there being a common body of knowledge shared by writer and reader*”<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> C. Hugh Holman, *A Handbook to Literature* (4<sup>th</sup> edition), Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1980, p. 12.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 12.

În cazul particular al traducerilor, relația este tripartită, deoarece transmiterea eficientă a aluziei este făcută prin medierea unui traducător, care este în același timp receptor sensibil și filtru activ al textului în limba țintă.

Din punctul de vedere al teologiei, aluziile din cuprinsul *Bibliei* (în special cele din *Noul Testament*) nu sînt doar un fenomen literar, ci mijloace esențiale pentru interpretarea evenimentelor ca împliniri ale *Logos*-ului divin și ale voinței lui Dumnezeu. Ele au contribuit la întemeierea și validarea unei noi doctrine, așa cum a fost cazul în primele secole de creștinism, și rolul lor s-a păstrat pînă în ziua de azi. Cînd Ioan Botezătorul spune: „*Iată Mielul lui Dumnezeu, Cel ce ridică păcatul lumii !*” (Anania 2001, *Ioan* 1, 29), identificarea lui Isus cu mielul de sacrificiu din legea mozaică: „*Mielul să vă fie de un an, parte bărbătească și fără meteahnă [...]*” (Anania 2001, *Ieșirea* 12, 5) trebuia să fie evidentă pentru oricare dintre evrei și, în același timp, trebuia să evidențieze misiunea lui Isus.

Aluziile contribuie la imaginea de corpus unitar a *Bibliei*. Existența și consemnarea lor stau la baza exegezei biblice primitive, fiind o modalitate de punere în acord a *Vechiului Testament* cu *Noul Testament*. De aici decurge, cel puțin în principiu, păstrarea lor ca atare în versiunile succesive ale *Bibliei*, mai întîi în limbile sacre (greacă, latină, slavonă), apoi în cele vernaculare.

În corpul *Bibliei* există trimiteri directe, ca de pildă precepte din *Vechiul Testament*, reluate în discursul apostolilor pentru justificarea unor acțiuni ale acestora (*Fapte* 23, 5 cu referire la *Ieșirea* 22, 28)<sup>3</sup>, precum și aluzii propriu-zise, prin care se face o trimitere indirectă la un eveniment, la o persoană sau la un loc, a căror natură sau relevanță nu este explicată de emițător<sup>4</sup>. Este cazul aluziei pe care o face apostolul Pavel, în *Galateni* 1, 15, la nașterea profetului Ieremia<sup>5</sup>.

Exemplele asupra cărora ne-am oprit în studiul de față au în comun, din punct de vedere lingvistic, faptul că, în originalul după care se face traducerea în limba română, *Noul Testament* folosește aceeași expresie ca cea din *Vechiul Testament*. Dacă traducătorii și revizorii cărților sacre din epoca veche erau îndatorați mai mult textului din limba-sursă decît mijloacelor de expresie uzuale în limba-țintă (și avem motive să credem că așa era<sup>6</sup>), cel puțin teoretic identitatea formală dintre

---

<sup>3</sup> Vezi *infra*, exemplul 2.1.

<sup>4</sup> Vezi Chris Baldick, *The Oxford Dictionary of Literary Terms*, Oxford University Press, 2008, p. 9: „[An allusion is] an indirect or passing reference to some event, person, place, or artistic work, the nature and relevance of which is not explained by the writer but relies on the reader’s familiarity with what is thus mentioned.”

<sup>5</sup> Vezi *infra*, exemplul 2.4.

<sup>6</sup> Vezi Gheorghe Chivu, *De la litera la spiritul textului sacru. Mărturia unui Evangheliar manuscris*, în „Text și discurs religios”, II (2010), p. 41: „Instituită drept canon stilistic, această cerință [respectarea literei originalului n.n.] a fost ilustrată cu precădere în epoca de început a scrisului în

cele două segmente ale *Bibliei*, în locurile vizate, ar fi trebuit să se păstreze, înlesnindu-se, în felul acesta, perceperea aluziei. Cu toate acestea, unele exemple ne contrazic.

Fie că traducătorii și, uneori, revizorii care supervizează textul au înțeles ei înșiși legătura dintre cele două (sau mai multe) pasaje aflate la mare distanță în *Biblie*, fie că nu au sesizat-o, în versiunile integrale ale *Bibliei*, începînd cu secolul al XVII-lea apar inconsecvențe în redarea pasajelor identice din textele originale. În procesul de exegeză biblică pe care îl desfășoară odată cu activitatea de traducători, aceștia își iau libertatea de a inova față de model, de a opta pe terenul limbii-țintă, acolo unde textul de tradus impunea o constrîngere.

Explicația acestui fapt ține de mai mulți factori, care se distribuie și acționează diferit, pentru fiecare situație în parte și de la o versiune la alta, de pildă: originale diferite avute în vedere ca texte-sursă sau ca texte-control pentru traducerea *Vechiului Testament* și, respectiv, a *Noului Testament*, specificul comunității pentru care se face traducerea, identitatea traducătorului sau/și a revizorului (competența lor lingvistică și interpretativă), principiul de transpunere dintr-o limbă în alta (traducere literală sau echivalență dinamică<sup>7</sup>) etc.

Dacă se consideră că „*cea mai bună traducere este cea care răspunde cel mai bine nevoilor publicului țintă și perioadei de timp în care a fost realizată*”<sup>8</sup>, înseamnă că traducătorii textelor sacre, fiind obligați să respecte și litera și duhul originalului, se

---

limba română, atunci cînd traducerea literală a constituit, foarte probabil, și prima modalitate de a distinge exprimarea uzuală, specifică limbii vorbite, de aceea care va caracteriza în foarte scurt timp utilizarea elevată a românei, destinată unui scop cultural.”; vezi și Alexandru Gafton, *După Luther. Traducerea vechilor texte biblice*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2005, p. 17: „De altfel, ar fi eronat să se considere că traducerea literală era o cale de a duce la capăt o corvoadă. Traducerea literală este rezultatul unei concepții prin care se încerca redarea fidelă a conținutului pe calea prezervării formei. [...] Abia treptat apar forme care atestă că traducătorii și revizorii înțeleg pe deplin că nu este suficient să se producă echivalarea termenilor pentru a se găsi sau a ieși la iveală conceptele.”

<sup>7</sup> Vezi principiul echivalenței dinamice (*dynamic equivalence* sau *functional equivalence* „echivalență dinamică”, cum o va numi ulterior) în traducerea *Bibliei*, la Eugene Nida, *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Brill, 1964, p. 160: „In such a translation one is not so concerned with matching the receptor-language message with the source-language message, but with the dynamic relationship, that the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message. A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message.”

<sup>8</sup> Judith Moise, *Traducerea și lexicul fără echivalent Român-Englez*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, p. 25.

aflau într-o situație cu totul ingrată. Traducând noțiuni și concepte care aparțineau unor spații, epoci și tradiții culturale complet diferite, ei se confruntau atît cu problema găsirii corespondențelor perfecte, cît și cu cea a identificării echivalențelor corecte în limba țintă. Fără să aibă cunoștințe moderne de traductologie, autorii traducerilor biblice recurg la diferite tipuri de echivalențe cunoscute astăzi: exacte, inexacte, parțiale, cu termeni multipli, non-echivalențe. Toate acestea pot fi considerate însă și ca inovații la care apelau dat fiind caracterul constrîngător al genului de text și al scopului pentru care acesta era tradus. Vorbind despre „*acțiunea tiranică a necesității de a găsi, cu orice preț, «echivalențe»*”, G. I. Tohăneanu arăta că tocmai de aici reiese „*tentația «inovațiilor» lexicale sau frazeologice, pe care traducătorii o resimt mai vajnic decît oricare din confrății lor*”<sup>9</sup>. Deși, teoretic, în cazul aluziilor biblice, inovațiile nu se justifică, din cauza necesității simetriei în traducere, unele opțiuni ale traducătorilor ne dovedesc contrariul. Soluțiile găsite în epoca veche sînt extrem de interesante pentru studiul evoluției limbii literare.

2. În a doua parte a articolului, ne propunem o analiză comparativă a unui număr de patru aluzii biblice<sup>10</sup>, cu scopul de a ilustra, cu ajutorul unor exemple concrete, relația dintre pasajele concordante în textul original al *Bibliei* și traducerea lor diferită, aparent fără motiv, în limba țintă.

### 2.1. *Fapte 23, 5 vs. Ieșirea 22, 27 (28)*

*Iar Pavel a zis: „Fraților, nu știam că este arhiereu; că scris este: **Pe mai-marele poporului tău să nu-l vorbești de rău.**” (Anania 2001, *Fapte 23, 5*).*

*Pe dregători să nu-i defaimi, pe mai-marii poporului tău să nu-i vorbești de rău.* (Anania 2001, *Ieșirea 22, 28*).

Pasajul din *NT* este o trimitere precisă la versetul din *VT*, chiar dacă nu reprezintă o citare propriu-zisă. În textul grecesc și în cel latin, construcția *ἄρχοντα τοῦ λαοῦ* / *principem populi* este perfect simetrică. Cea mai mare parte a traducerilor românești au păstrat această concordanță, folosind fie aceeași construcție (*mai-marele norodului* sau *mai-marele/-ii poporului*), fie structuri aflate într-o relație de parasinonimie (*mai-marele poporului* / *căpetenia poporului*). Este cunoscut faptul că primul sens al verbului *ἄρχω* este de ‘a merge primul, a porni la

---

<sup>9</sup> G. I. Tohăneanu, *Cuvînt înainte* la Camelia Petrescu, *Traducerea – între teorie și realizare poetică*, Timișoara, Editura Excelsior, 2000, p. 9.

<sup>10</sup> Numărul mare de aluzii biblice și varietatea problemelor puse de traducerea lor necesită un studiu mai aprofundat, care este în pregătire.

drum', de unde derivă sensul de 'a comanda, a fi șeful'<sup>11</sup>. Traducerile românești care urmează originalul grecesc respectă această semnificație, în timp ce traducerea după *Vulgata* (B 1760) folosește termenul de *căpetenie*, derivat de la *cap* (< lat. *caput*), care poate fi pus în relație cu termenul din latina târzie *capitaneus* 'care se află în frunte; general'<sup>12</sup>.

O situație diferită prezintă B 1688, unde traducătorul folosește construcția *boiariul norodului*, frecventă în *VT* (și o dată în *NT*, *Fapte* 4, 8: *boiari ai norodului*), pentru a traduce *ἄρχοντα τοῦ λαοῦ*, în timp ce sintagma *căpeteniile poporului* redă structura grecească *ἀρχηγούς [τοῦ] λαοῦ*<sup>13</sup>.

Cu toate acestea, în *NT* (*Fapte* 23, 5), în locul în care ar fi trebuit să apară o construcție similară celei din *VT*, este folosit un termen neașteptat: *biruitoriul*, în sintagma *biruitoriul nărodului*. Este singura ocurență a cuvântului în acest context semantic. Precizăm că în același loc, în *NT* 1648 apare *mai marelui oamenilor*. În studiul lexicului din B 1688 (BB I/LXXXIX), Vasile Arvinte<sup>14</sup> înregistrează termenul *biruitoriul* din sintagma discutată, dându-i sensul 'mai-marele', 'stăpînitorul'. Credem că, în cazul sintagmei *biruitoriul nărodului* (*Fapte* 23, 5), nu este vorba atât de o inovație a traducătorului, cât, mai curînd, de o greșeală de lectură apărută la un moment dat, în procesul diortosirii textului. Revizorul *NT* a ignorat soluția de echivalare din *NT* 1648, uitîndu-se la textul grecesc<sup>15</sup>; este posibil chiar să fi fost conștient de conexiunea dintre cele două versete din *NT* și *VT* și tocmai de aceea să fi revenit la traducerea direct după greacă, însă rezultatul final, independent de voința sa, îngreunează, dacă nu zădărnicește, perceperea aluziei apostolului Pavel.

Și zise Pavel: „N-am știut fraților, că iaste arhiereu, pentru că scrisu e: *Pre biruitoriul nărodului tău să nu-l grăiești de rău!*” (B 1688, *Fapte* 23, 5).

*Dumnezeii să nu-i grăiești de rău și pre boiariul norodului tău să nu-l vorbești de rău.* (B 1688, *Ieșirea* 22, 28).

<sup>11</sup> Semnalăm faptul că derivatul postverbal *ἄρχων, -οντος* avea un sens specializat și desemna deja în epoca precreștină „unul din cei nouă magistrați atenieni principali”.

<sup>12</sup> Nu poate fi stabilită nici o legătură etimologică între *princeps* (termenul folosit în *Vulgata*) și *caput*, în ciuda formei omonime *-ceps: princeps (primus, capio) vs. praeceps (prae, caput)*.

<sup>13</sup> Cuvîntul grecesc *ἀρχηγός, -ov* desemnează nu numai „cauza primară, principiul”, ci și „șeful, regele” sau, mai exact, „conducătorul militar”.

<sup>14</sup> În *Norme de limbă literară în Biblia de la București (1688)*, în *Biblia 1688*, I, Text stabilit și îngrijire editorială de Vasile Arvinte și Ioan Caproșu, Iași, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», 2001, p. LXXXIX.

<sup>15</sup> Vezi Alexandru Gafton, *După Luther...*, p. 42 și idem, *Biblia de la 1688. Aspecte ale traducerii*, în „Text și discurs religios”, II (2010), p. 51. (Vezi și prezentul volum, p. 75 – n.ed.).

Și au zis Pavel: „N-am știut fraților că easte arhiereu, că scris easte: «Pre **mai-marele norodului** tău să nu-l grăiești de rău!»”. (B 1795, *Fapte* 23, 5).

Pre dumnezei să nu-i vorbești de rău și pre **mai-marele norodului** tău să nu-l grăiești de rău. (B 1795, *Ieșirea* 22, 28).

Pe **mai-marele poporului** tău să nu-l vorbești de rău. (B 1997, *Fapte* 23, 5).

Pe **judecători** să nu-i grăiești de rău și pe **căpetenia poporului** tău să nu o hulești. (B 1997, *Ieșirea* 22, 28).

Dixit autem Paulus: „Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum; scriptum est enim: «**Principem populi** tui non maledices»”. (Vulg., *Fapte* 23, 5).

Diis non detrahes, et **principi populi** tui non maledices. (Vulg., *Ieșirea* 22, 28).

ἄρχοντα τοῦ λαοῦ (N-A 1994, *Fapte* 23, 5).

θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ (Frankf. 1597, *Ieșirea* 22, 28).

Și zise Pavel: N-am știut fraților că iaste popa cel mai mare, că e scris, **mai marelui oamenilor** rău să nu-i grăiești. (NT 1648, *Fapte* 23, 5).

Dumnezeii nu-i vei huli, și pre **căpeteniia norodului** tău nu o vei blăstăma. (B 1760, *Ieșirea* 22, 28).

## 2.2. *Fapte* 28, 27 vs. *Isaia* 6, 10

Că **inima** acestuia popor **s-a împietri** și urechile lor greu aud și ochii lor s-au închis [...] (Anania 2001, *Fapte* 28, 27).

Că **inima** acestui popor **s-a împietrit**, urechile lor greu aud și ochii lor s-au închis [...] (Anania 2001, *Isaia* 6, 10).

Versetul din *NT* este o trimitere directă, un citat din *Isaia* 6, 10, introdus explicit prin cuvintele lui Pavel: „Bine a grăit Duhul Sfint către părinții noștri prin *Isaia* profetul când a zis: [...] (*Fapte* 28, 25). Din citatul amplu, care cuprinde trei versete, ne oprim doar asupra traducerilor sintagmei *ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία*, care apare cu aceeași formă în textul grecesc al *NT* și *VT*. Traducerile românești respectă această simetrie, chiar dacă soluțiile propuse de traducători diferă de la unul la altul: *a se îngroșa* (B 1795), *a se învîrtoșa* (B 1997) și chiar *a se împietri* (Anania 2001), în funcție de corpusul idiomatic actual al limbii române, conform unui principiu de traducere care corespunde echivalenței funcționale.

B 1688 nu păstrează simetria, dar folosește doi termeni apropiați din punctul de vedere al formei, aflați în relație de sinonimie contextuală (de altfel, întregul citat din Pavel prezintă diferențe față de pasajul din VT): *s-au îngroșat inima norodului (NT)*<sup>16</sup> vs. *s-au îngrășat inima nărodului (VT)*. Sensul concret al verbului grecesc *παχύνω* este ‘a face gros, greu, a îndesa’, dar dicționarul atestă pentru *Isaia 6, 10* sensul figurat ‘a face greu, a lipsi de vivacitate, a năuci (la pasiv)’. Un sens tîrziu, creștin, este și ‘a deveni ferm, tare’.

B 1760 propune o traducere cu totul diferită: *orbeaște inima norodului (Isaia 6, 10)*, sub presiunea originalului latin: *excaeca cor populi huius*, care este o interpretare. Ea se opune și pasajului din *Fapte 28, 27*, unde versiunea latină notează: *incrassatum est enim cor populi huius*.

*Pentru că s-au îngroșat inima nărodului acestuia și cu urechile cu greu au auzit.* (B 1688, *Fapte 28, 27*).

*Pentru că s-au îngrășat inima nărodului acestuia și cu urechile lor greu au auzit [...]* (B 1688, *Isaia 6, 10*).

*Că s-au îngroșeat inima norodului acestuia, și cu urechile sale greu au auzit [...]* (B 1795, *Fapte 28, 27*).

*Și s-au îngroșat inima norodului acestuia și cu urechile greu au auzit [...]* (B 1795, *Isaia 6, 10*).

*Că s-a învîrtoșat inima poporului acestuia și cu urechile sale greu a auzit [...]* (B 1997, *Fapte 28, 27*).

*Căci inima acestui popor s-a învîrtoșat și cu urechile greu au auzit [...]* (B 1997, *Isaia 6, 10*).

*Incrassatum est enim cor populi huius, et auribus graviter audierunt [...]* (Vulg., *Fapte 28, 27*).

*Excaeca cor populi huius, et aures eius aggrava [...]* (Vulg., *Isaia 6, 10*).

*ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία* (N-A, *Fapte 28, 27*).

*ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία* (Frankf. 1597, *Isaia 6, 10*).

*Că s-au îngrășat inimile oamenilor acestora și cu urechile greu auziră [...]* (NT 1648, *Fapte 28, 27*).

<sup>16</sup> Cf. NT 1648: „s-au îngrășat inimile oamenilor”.

**Orbeaște** inima norodului acestuia și urechile lui le îngreioiază [...] (B 1760, *Isaia* 6, 10).

### 2.3. *I Petru* 1, 13 vs. *Ieșirea* 12, 11

De aceea, încingeți-vă **coapsele cugetului**, fiți treji [...] (Anania 2001, *I Petru* 1, 13).

Și iată cum să fiți când îl mâncați: cu **coapsele-ncinse**, cu sandalele-n picioare [...] (Anania 2001, *Ieșirea* 12, 11).

La *I Petru* 1, 13, construcția metaforică *ὀσφύας τῆς διανοίας* din textul grecesc evocă o expresie cu înțeles concret din *Ieșirea* 12, 11, unde *αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιζωσμέναι* este, de fapt, traducerea unei expresii ebraice foarte frecventă în religia mozaică, din moment ce aparține unui text ce se recită în fiecare an, la Sărbătoarea azimelor (în amintirea ieșirii din Egipt – *Exodul* 12, 3-30, *Levitic* 23, 6, *Deuteronom* 16, 1-8). Caracterul idiomatic al construcției ebraice impune o simetrie perfectă între cele două versete din *VT* și din *NT*, cu toate că o expresie ca cea din *I Petru* 1, 13 trebuie să fi părut nefirească unui ascultător care nu aparținea comunității evreiești.

Textul latin nu păstrează legătura formală dintre cele două pasaje. În *VT*, cuvântul central este *renes* ‘rinichi, șold, șale’ (din *renes vestros accingetis*), pe când în *NT* este preferat termenul *lumbos* (în *lumbos mentis*) ‘rinichi, șold, organe genitale’. În latina creștină există o opoziție simbolică între *renes*, *-um* ca sediu al vieții afective și *lumbus*, *-i* văzut ca sediu al concupiscentei și al puterii generatoare<sup>17</sup>. Traducătorul latin a reinterprețat o expresie fixă, care era o expresie idiomatică, drept o îmbinare liberă de cuvinte, folosind un sinonim pentru înțelegerea textului, dar sacrificând simetria acestuia.

În traducerile românești integrale din secolele XVII-XVIII, perceperea aluziei din *I Petru* 1, 13 la *Ieșirea* 12, 11 este înlesnită de folosirea aceleiași expresii: *încingînd mijlocile cugetului* vs. *mijlocile voastre încinse* (B 1688); *încingînd mijloacele cugetului* vs. *mijloacele voastre fiind încinse* (B 1795). Traducătorii români au ales o expresie mai generală, singura care putea fi reținută în acest context.

Pe de altă parte, versiunile moderne ale *Bibliei* propun alte soluții de traducere: Anania 2001 redă segmentul din *VT* prin *coapsele-ncinse* și, în consecință, păstrînd simetria, construiește în *NT* expresia *coapsele cugetului*.

---

<sup>17</sup> Vezi Albert Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Brepols, 1993 s.v. *lumbus* și *renes*.

Același termen este folosit și în B 1997, dar numai în VT: *să aveți coapsele încinse*; probabil că termenul a părut prea concret pentru contextul din NT, astfel încât în I Petru 1, 13 traducătorul a preferat construcția mai generală *mijloacele cugetului*.

„A încinge mijloacele cugetului” nu este o expresie ușor de înțeles în afara legăturii cu fragmentul narativ din VT. Eugene Nida, adept al principiului echivalenței dinamice în traducere, consideră că expresia amplă folosită de Pavel este una „exocentrică din punct de vedere semantic” (*semantically exocentric*), fără sens și înșelătoare dacă se traduce literal (*meaningless or misleading if translated literally*)<sup>18</sup>. Totuși, în acest caz, traducerea literală este singura care păstrează aluzia intenționată a lui Petru la momentul istoric al ieșirii din Egipt și singura care dă o dimensiune transtextuală mesajului din I Petru 1, 13.

*Pentru aceea, încingând mijloacele voastre, trezindu-vă desăvârșit, nădăjduiți [...]* (B 1688, I Petru 1, 13).

*Și așa veți mânca pre dînsul: mijloacele voastre încinse și cizmele voastre în picioarele voastre [...]* (B 1688, Ieșirea 12, 11).

*Pentru aceea, încingând mijloacele voastre, trezindu-vă, desăvârșit să nădăjduiți [...]* (B 1795, I Petru 1, 13).

*Și așa să-l mâncați pre el: mijloacele voastre fiind încinse, și încălțămintele voastre în picioarele voastre [...]* (B 1795, Ieșirea 12, 11).

*Pentru aceea, încingând mijloacele voastre, trezindu-vă, nădujduiți desăvârșit [...]* (B 1997, I Petru 1, 13).

*Să-l mâncați însă așa: să aveți coapsele încinse, încălțăminte în picioare [...]* (B 1997, Ieșirea 12, 11).

*Propter quod succinti lumbos mentis vestrae, sobrii perfecte sperate in eam [...]* (Vulg., I Petru 1, 13).

*Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus [...]* (Vulg., Ieșirea 12, 11).

*ὁσφύας τῆς διανοίας* (N-A 1994, I Petru 1, 13).

*αἱ ὁσφύες ὑμῶν περιζωσμέναι* (Frankf. 1597, Ieșirea 12, 11).

---

<sup>18</sup> Eugene Nida, *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Brill, 1964, p. 170.

Pentr-aceaia încingeți **mijloacele înțelepciunii** voastre [...] (NT 1648, I Petru 1, 13).

Și așa il veți mânca: **mijloacele voastre** veți încinge și încălțăminte veți avea în picioare [...] (B 1760, Ieșirea 12, 11).

#### 2.4. Galateni 1, 15 vs. Ieremia 1, 5; Isaia 49, 1

Dar când a binevoit Dumnezeu, cel ce m-a ales încă din **pântecele** maicii mele [...] (Anania 2001, Galateni 1, 15).

De când încă nu te plăsmuiai în **pântece** te știu și mai înainte de a fi ieșit din **pântece** te-am sfințit, profet peste neamuri te-am rânduit. (Anania 2001, Ieremia 1, 5).

După multă vreme se va petrece zice Domnul. Din **pântecele** maicii mele mi-a numit el numele. (Anania 2001, Isaia 49, 1).

Cînd apostolul Pavel se prezintă pe sine ca fiind ales „din **pîntecele** mamei” (ἐκ κοιλίας μητρός), expresia folosită îi amintește receptorului de afirmațiile profeților Ieremia și Isaia, din legea veche. Este exemplul perfect, care nu pune nici o problemă în ce privește principiul păstrării aluziei. Toate versiunile românești au tradus pasajul păstrînd expresia *din pîntece*. Acest fapt este cu atît mai remarcabil cu cît în B 1760 (*Isaia* 49, 1) cei doi termeni latini diferiți: *ab utero* și *de ventre*, sînt traduși prin aceeași expresie: *din pîntece*.

De asemenea, remarcăm traducerea fidelă a textului din *Ieremia* 1, 5 în versiunile românești vechi: B 1688, B 1760, B 1795, unde cuplurile *ἐν κοιλίᾳ* – *ἐκ μήτρας* și *in utero* – *de vulva* sînt redat prin sinonimele în opoziție contextuală: *în pîntece* – *din zgău*. Pentru traducerile care urmează modelul grecesc, interpretarea utilizării celor două cuvinte ca simplă opțiune stilistică pentru evitarea redundanței este justificată: pe de o parte, termenul grecesc *μήτρα, ας* are un sens mai larg, de ‘matrice, pîntece, sîn al mamei’, suprapus parțial peste *κοιλία, ας*; pe de altă parte, vechiul termen românesc *zgău* are și<sup>19</sup> sensul de ‘pîntece’. În schimb, versiunile care s-au realizat după un original latin ar fi putut reda, prin folosirea celor doi termeni, o viziune concretă, ce coincide cu cea din textul-sursă: *vulva* se opune lui *utero*, avînd un sens pe care *μήτρα, ας*, corespondentul său din versiunea greacă, nu îl are.

Versiunile moderne (B 1997, Anania 2001) renunță la cuvîntul arhaic *zgău*, fără a avea „îndrăzneala” de a aduce unu echivalent neologic, care să acopere sensul concret și aparte cerut de cel puțin una din versiunile primare ale *Bibliiei*.

---

<sup>19</sup> Vezi Alexandru Gafton, *Evoluția limbii române prin traduceri biblice din secolul al XVI-lea*, Iași, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», 2001, p. 259.

*Iar când binevru Dumnezeu, cela ce m-au ales den **pîntecele** maicii mele [...]* (B 1688, Galateni 1, 15).

*Mai nainte de a te frămînta în **pîntece** te știu pre tine; și mai nainte de a ieși tu den **zgău**, te-am sfințit, proroc spre limbi te-am pus.* (B 1688, Ieremia 1, 5).

*Den **pîntecele** maicii mele au chemat numele mieu.* (B 1688, Isaia 49, 1).

*Iară când bine au voit Dumnezeu, Cel ce m-au ales din **pîntecele** maicii mele [...]* (B 1795, Galateni 1, 15).

*Mai înainte de a te plămădi tu în **pîntece** te știu și mai înainte de ce ai ieșit tu din **zgău** te-am sfințit, proroc spre neamuri te-am pus.* (B 1795, Ieremia 1, 5).

*După multă vreamă va sta, zice Domnul. Din **pîntecele** maicii mele au numit numele mieu.* (B 1795, Isaia 49, 1).

*Mai nainte de a te închipui în **pîntece**, te-am cunoscut. Și mai nainte de ce-ai ieșit din **zgău** te-am sfințit și proroc în neamuri te-am dat.* (B 1760, Ieremia 1, 5).

*Domnul din **pîntece** m-au chemat, din **pîntecele** maicii mele ș-au adus aminte de numele mieu.* (B 1760, Isaia 49, 1).

*Dar când a binevoit Dumnezeu care m-a ales din **pîntecele** mamei mele [...]* (B 1997, Galateni 1, 15).

*Înainte de a te fi zămislit în **pîntece** te-am cunoscut și înainte de a ieși din **pîntece** te-am sfințit.* (B 1997, Ieremia 1, 5).

*Domnul M-a chemat de la nașterea Mea, din **pîntecele** maicii Mele Mi-a spus pe nume.* (B 1997, Isaia 49, 1).

*Cum autem placuit Deo, qui me segregavit **de utero** matris meae [...]* (Vulg., Galateni 1, 15).

*Priusquam te formarem **in utero**, novi te: et antequam exires **de vulva**, sanctificavi te.* (Vulg., Ieremia 1, 5).

*Dominus **ab utero** vocavit me, **de ventre** matris meae recordatus est nominis mei.* (Vulg., Isaia 49, 1).

*ἐκ κοιλίας μητρός* (N-A 1994, Galateni 1, 15).

*πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας* (Frankf. 1597, Ieremia 1, 5).

*ἐκ κοιλίας μητρός ἐκάλεσεν* (Frankf. 1597, Isaia 49, 1).

*Iară când plăcu lui Dumnezeu, cel ce mă alease den **pîntecele** maicii mele [...]* (NT 1648, Galateni 1, 15).

3. În articolul de față, am prezentat trei modalități care stau la baza construirii intertextualității biblice privind relația dintre *NT* și *VT*:

a. reluarea, sub formă de citat, a unui fragment veterotestamentar, cu indicarea sursei;

b. trimiterea directă la un pasaj din *VT*, dar fără precizarea explicită a locului în care se află în text;

c. aluzia (trimiterea indirectă) la evenimente și la precepte din *Legea Veche*.

În activitatea de traducere a unui text amplu și variat precum *Biblia*, primii autori ai versiunilor integrale ale *Sfintelor scripturi* în română nu erau probabil conștienți de paralelele și de corespondențele pe care trebuia să le mențină între *NT* și *VT*, cu atât mai mult cu cât unii dintre ei nu erau teologi. Prin opțiunile lor, ei contribuiau la formarea unei limbi literare. Cu toate acestea, textul sacru le impunea o seamă de constrângeri privitoare la dubla fidelitate: față de originale și, în interiorul textului, între pasajele corespondente dintre *NT* și *VT*.

Exemplele pe care le-am analizat demonstrează existența unor grade diferite de îndepărtare între exprimarea din *NT* și cea din *VT*. Acestea încep cu punerea în evidență a conexiunilor și pot merge pînă la opțiuni de traducere care nu respectă simetria cu textul original.

(Publicat în „Text și discurs religios”, nr. 3/2011, p. 177-188)

## Bibliografie

### Ediții și sigle

Anania 2001 = *Biblia sau Sfânta Scriptura*, ediție jubiliară a Sfântului Sinod (...), redactată și adnotată de Bartolomeu Valeriu Anania, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 2001.

B 1648 = *Noul Testament*, tipărit pentru prima dată în limba română la 1648 de către Simion Ștefan, mitropolitul Transilvaniei, reeditat după 340 de ani din inițiativa și purtarea de grijă a Prea Sfințitului Emilian, Episcopul Alba Iuliei, Editura Episcopiei Ortodoxe a Alba Iuliei, 1988.

B 1688 = *Biblia* 1688, vol. I (2001), vol. II (2002), Text stabilit și îngrijire editorială de Vasile Arvinte și Ioan Caproșu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.

B 1760 = *Biblia Vulgata*, Blaj, 1760-1761, cuvînt înainte de Eugen Simion, București, Editura Academiei Române, 2005.

B 1795 = *Biblia de la Blaj*, 1795, ediție jubiliară, cu binecuvîntarea Î. P. S. Lucian Mureșan mitropolitul Bisericii Române Unite, Roma, 2000.

B 1997 = *Biblia sau Sfânta Scriptură*, tipărită sub îndrumarea și cu purtarea de grijă a Prea Fericitului Părinte Teoctist, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, cu aprobarea Sfântului Sinod, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1997.

Frankf. 1597 = *Τῆς θείας Γραφῆς Παλαιάς Δηλαδῆ και Νέας Διαθήκης ἀπάντα – Divinae Scripturae nempe Veteris ac Novi Testamenti omnia, Graece, a viro doctissimo recognita et emendata, variisque lectionibus aucta et illustra*, Frankofurti ad Moenum, apud Andreae Wecheli haeredes, 1587.

N-A 1994 = NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece et Latine*, Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

Sept. = *Septuaginta* id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs, Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Vulg. = *Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti V Pont. Max. iussu recognita et Clementis VIII auctoritate edita...*, Ratisbonae et Romae Sumptibus et Typis Friderici Pustet, 1922.

NT = Noul Testament.

VT = Vechiul Testament.

### Studii

Vasile Arvinte, *Normele limbii literare în Biblia de la București (1688)*, în *Biblia 1688*, I, Text stabilit și îngrijire editorială de Vasile Arvinte și Ioan Caproșu, Iași, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», 2001, p. I-CLXXXVIII.

A. Bailly, *Dictionnaire grec-français*, Rédigé avec le concours de E. Egger, Édition revue par L. Séchan et P. Chantraine, Paris, Librairie Hachette, [1950].

Chris Baldick, *The Oxford Dictionary of Literary Terms*, Oxford University Press, 2008.

Albert Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Brepols, 1993.

Gheorghe Chivu, *De la litera la spiritul textului sacru. Mărturia unui Evangheliar manuscris*, în „Text și discurs religios”, II (2010), p. 41-48.

Felicia Dumas, *Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși: român-francez*, Iași, Mitropolia Moldovei și Bucovinei, Editura Doxologia, 2010.

Alfred Ernout et Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck, 1967.

Alexandru Gafton, *După Luther. Traducerea vechilor texte biblice*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2005.

Alexandru Gafton, „*Biblia de la 1688. Aspecte ale traducerii*”, în vol. „Text și discurs religios”, II (2010), p. 49-72. Textul este publicat și în volumul de față – n.ed.

Hugh C. Holman, *A Handbook to Literature* (4th edition), Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1980.

Judith Moise, *Traducerea și lexicul fără echivalent Român-Englez*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006.

Eugene Nida, *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Brill, 1964.

G.I. Tohăneanu, *Cuvânt înainte la Camelia Petrescu, Traducerea – între teorie și realizare poetică*, Timișoara, Editura Excelsior, 2000.